



PROGRAM / PROGRAMME

**12.—25. avgust /
12th—25th August**

*XIX. festival
Radovljica 2001*

Nedelja, 12. avgust 2001 ob 20.00, radovljjska graščina

Sunday, 12 August 2001 at 8 p.m., Radovljica Manor



GUY DE MEY tenor / tenor

in ansambel / and the ensemble

THE WONDROUS MACHINE

PETER VAN BOXELAERE, violina / violin

MIMI MITCHELL, violina / violin

MARION MIDDENWAY, violončelo / violoncello

FRANK AGSTERIBBE, čembalo in klaviorgano /
harpsichord and claviorganum

(Belgija / Belgija)

Spored / Programme:

**SKOZI VEČPLASTNOST ČUSTVENEGA SVETA /
THROUGH THE COMPLEXITY OF THE WORLD OF EMOTIONS**

Zgodnjerenesnančne flamske kantikule / *Early Renaissance Flemish canticles*;
Girolamo Frescobaldi, Dario Castello, Claudio Monteverdi, Heinrich
Schütz, Nicolaus Bruhns; Frank Agsteribbe in / and Zachar Laskewicz –
prvi izvedbi / *first performances*

Tema ljubezni se razvije v vsej kompleksnosti človeških čustev skozi odkrivanje temačnih in svetlih predelov duše, od hrepenenja do strasti, od ekstaze do žalosti in izgube. Mednarodno priznani glasbeniki bodo izvedli posebej za to priložnost izdelan spored duhovne in posvetne glasbe, od zgodnjerenesnančnih flamskih kantikul, motetov, kantat in madrigalov do instrumentalnih del mojstrov 17. stoletja, oplemenitili pa ga bosta vznemirljivi novi skladbi za glas in zgodovinska glasbila.

The theme of love has developed in the whole complexity of human emotions through the discovery of darker and lighter parts of our souls, from yearning to passion, from ecstasy to sorrow and loss. Internationally renowned musicians will perform a unique programme composed of sacred and secular music from the early Renaissance Flemish canticles, motets, cantatas and madrigals to instrumental pieces by masters of the 17th century, enriched by two exciting new commissions for voice and period instruments.



Torek, 14. avgust 2001 ob 20.00, radovljiška graščina

Tuesday, 14 August 2001 at 8 p.m., Radovljica Manor

S podpora / Supported by



The
British
Council

ENSEMBLE CHARIVARI AGRÉABLE

RUPERT JENNINGS, tenor / *tenor*

OLIVER WEBBER, violina / *violin*

SUSANNE HEINRICH, viole da gamba / *viols*

REIKO ICHISE, viola da gamba / *viol*

ASAKO MORIKAWA, viola da gamba / *viol*

LYNDA SAYCE, lutnja in renesančna flauta / *lute and Renaissance flute*

KAH-MING NG, čembalo; glasbeni vodja / *harpsichord and musical director*

(Velika Britanija / *Great Britain*)

Spored / Programme:

SVEŽINA ELIZABETINSKE GLASBE / THE FRESHNESS OF ELIZABETHAN MUSIC

William Byrd, Giles Farnaby, Giulio Caccini, William Inghott, Martin Peerson, Thomas Morley, John Bull, John Dowland; Gerald Garcia – prvi izvedbi / *first performances*

Inovativni spored obsega skladbe iz znamenite zbirke za instrumente s tipkami *The Fitzwilliam Virginal Book*, izvirajoče iz glasbe za elizabetinski konsort različnih instrumentov. V Sloveniji prvič gostimo ta izvrstni britanski ansambel, ki vedno preseneča s svežimi sporedi. Tokratni predstavlja glasbo 16. in 17. stoletja in se ikonografsko povezuje z drugo temo letošnjega festivala – z glasbo v povezavi z vizualno umetnostjo, dopolnil pa jo bo še z novitetami, nastalimi prav za to priložnost.

This innovative programme consists of music from the well-known collection of pieces for keyboard instruments, The Fitzwilliam Virginal Book, which partly derives from the Elizabethan consort music for mixed instruments. For the first time, this outstanding British ensemble, known for its fresh concert programmes, will be performing in Slovenia. They will focus on English music from the 16th and 17th centuries, iconographically combined with the second theme of this year's festival, music in connection with visual art. The programme will also introduce new pieces, written especially for this occasion.



Sreda, 15. avgust 2001 ob 20.00, radovljiška graščina

Wednesday, 15 August 2001 at 8 p.m., Radovljica Manor

S podpora / Supported by the

stichting
fonds
podiumkunsten
voor de

EGIDIUS QUARTET

PETER DE GROOT, alt / *alto*

OTTO BOUWKNEGT, tenor / *tenor*

HANS WIJERS, bariton / *baritone*

DONALD BENTVELSEN, basbariton / *bass-baritone*

in / with

SASKIA COOLEN

kljunasta flavta / *recorder*

(Nizozemska / *The Netherlands*)

Spored / Programme:

VENERINA TOŽBA / THE PLAINT OF VENUS

Martinus Fabri, Pierre de la Rue, Clemens non Papa, Carolus Souliaert, Josquin Desprez, Iacobus Gallus Carniolus, Jan P. Sweelinck, Giaches de Wert, Orlando de Lassus; Willem W. van Nieuwkerk, Ton de Leeuw, Daan Manneke, Calliope Tsoupaki, Donald Bentvelsen

Doživeli bomo slikovit pogled v nizozemsko posvetno glasbo 15. in 16. stoletja – v "zlato obdobje Nizozemcev" – in kot osrednjo tematsko nit ljubezen v vseh njenih raznolikih podobah. Priznani vokalni kvartet in prav tako ugledna flavtistka sta se tokrat povezala v raziskovanju zvočnega sveta renesančne glasbe in ustvarila vez s sodobno nizozemsko glasbo, ki je nastala prav zanje.

In this secular programme we shall experience a picturesque view of Dutch music in the 15th and 16th centuries – The Golden Era of the Dutch. The central theme of this concert is love in all its guises. This highly acclaimed vocal quartet and a renowned recorder player join together to explore the sonorous world of Renaissance music and to establish a link with contemporary Dutch music written especially for them.



Petek, 17. avgust 2001 ob 20.00, radovljiška graščina

Friday, 17 August 2001 at 8 p.m., Radovljica Manor

Koncert je podprl / Supported by the



ISTITUTO ITALIANO DI CULTURA IN SLOVENIA
ITALIJSKI INŠTITUT ZA KULTURO V SLOVENIJI

CANTICA SYMPHONIA

LAURA FABRIS, sopran / *soprano*

GIUSEPPE MALETTO, tenor / *tenor*

FABIO FURNARI, tenor / *tenor*

MARCO SCAVAZZA, bariton / *baritone*

SVETLANA FOMINA, fidula / *fiddle*

EFIX PULEO, fidula / *fiddle*

MARZA GRAZIOLINO, harfa / *harp*

GUIDO MAGNANO, orgle / *organ*

MAURO MORINI, pozavna / *trombone*

KEES BOEKE, flavta, fidula; glasbeni vodja / *flute, fiddle and musical director*

(Italija / *Italy*)

Spored / Programme:

ČAR RENESANČNE POLIFONIJE /

THE MAGIC OF RENAISSANCE POLYPHONY

Guillaume Dufay, Costanzo Festa

Mednarodno uveljavljeni vokalno-instrumentalni ansambel bo predstavil izjemen izbor severnofrancoske in italijanske polifone glasbe – z mašnimi odlomki, antifonami in posvetnim šansonom mojstra renesančne polifonije Guillaumea Dufaya, v drugem delu pa izbor motetov Costanza Feste, v prvi polovici 16. stoletja enega vodilnih italijanskih skladateljev za vokal. To bo enkratno doživetje glasbene mistike in čustvovanja renesančnega človeka.

This internationally acclaimed vocal-instrumental ensemble will present an exceptional collection of northern French and Italian polyphonic music, with mass fragments, antiphons and a secular chanson by the master of Renaissance polyphony Guillaume Dufay. The second part of the programme will be dedicated to motets by Costanzo Festa, one of the leading vocal composers in Italy during the first half of the 16th century. This programme will reveal the musical mysticism and sensitivity of the Renaissance Man.



Sobota, 18. avgust 2001 ob 20.00, radovljiška graščina

Saturday, 18 August 2001 at 8 p. m., Radovljica Manor

S podpora / Supported by

●●●●●●●● The
●●●●●●●● British
●●●●●●●● Council

THE PALLADIAN ENSEMBLE

PAMELA THORBY, kljunasta flavta / recorder

RACHEL PODGER, violina / violin

SUSANNE HEINRICH, viola da gamba / viol

WILLIAM CARTER, teorba, kitara / theorbo and guitar

in / with

ROBIN BLAZE

kontratenor / countertenor

(Velika Britanija / Great Britain)

Spored / Programme:

SLAJŠE KOT VRTNICE / SWEETER THAN ROSES

Henry Purcell, John Blow, Nicola Matteis; Gavin Bryars, Tim Risher, Clara Sanabras

Karizmatični ansambel britanskih umetnikov se je mednarodno uveljavil kot ena najboljših komornih skupin, ki izvajajo baročni repertoar. V sodelovanju s sijajnim kontratenoristom bodo izvedli navdihujoč spored angleške glasbe 17. stoletja, dopolnile pa ga bodo očarljive nove skladbe, ki so jih zanje napisali ali priredili sodobni britanski skladatelji. Izvajanje tega ansambla je vselej povezano z najvišjimi ocenami za drzno, vznemirljivo in inteligentno muziciranje ter za topel in spontan odrski nastop.

This charismatic ensemble is internationally established as one of the best chamber groups performing Baroque repertoire. Joined by one of the finest contemporary countertenors, they will present an inspiring programme of 17th century English music, complemented by stunning new pieces composed or arranged for them by present-day British composers. The ensemble always receive the highest acclaim for their dashing, exciting and intelligent music-making and warm, spontaneous on-stage presence.



Ponedeljek, 20. avgust 2001 ob 20.00, radovljška cerkev

Monday, 20 August 2001 at 8 p.m., Radovljica Church



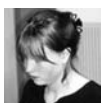
**KOMORNI ZBOR SLOVENICUM /
SLOVENICUM CHAMBER CHOIR**

TOMAŽ FAGANEL, dirigent; glasbeni vodja /
conductor and musical director:

in / and

SCHOLA CANTORUM CANTATE DOMINO

TONE POTOČNIK, klaviorgano; glasbeni vodja /
claviorganum and musical director:



IRENA PAHOR, viola da gamba / viol
IRENA KOLAR, klaviorgano / claviorganum

(Slovenija / Slovenia)

Spored / Programme:

**DUHOVNA POLIFONIJA NA SLOVENSKEM /
SACRED POLYPHONY IN SLOVENIA**

Gabriel Plautzius; Primož Ramovš, Uroš Krek; Damijan Močnik – prva
izvedba / first performance

Uveljavljeni slovenski glasbeniki bodo po izvirnih notnih virih predstavili duhovne skladbe slovenske glasbene dediščine. Prvič v novejšem času bomo slišali izvedbo maše *Missa tertii toni* zgodnjebaročnega skladatelja Gabriela Plautziusa, prepleteno z gregorijanskimi spevi in zgodnjim večglasjem iz tujih in slovenskih arhivov. Ta izjemni spored bodo dopolnile skladbe 20. stoletja – psalmi, moteti in drugi duhovni spevi – in tudi noviteta, napisana prav za to priložnost.

Renowned Slovene musicians will perform sacred works from original sources of the Slovene musical heritage. There will be a first contemporary performance of the Missa Tertii Toni by the early Baroque composer Gabriel Plautzius, intertwined with Gregorian chant and early polyphony from foreign and Slovene archives. This exceptional programme will be complemented by 20th century works: psalms, motets and other sacred songs, including a new commission.



Torek, 21. avgust 2001 ob 20.00, radovljiška graščina

Tuesday, 21 August 2001 at 8 p.m., Radovljica Manor

S podpora Veleposlaništva
Kraljevine Nizozemske/
Supported by the Royal
Netherlands Embassy



THE AMSTERDAM BAROQUE TRIO

LUCY VAN DAEL, violina / violin
WOUTER MÖLLER, violončelo / violoncello
BOB VAN ASPEREN, čembalo / harpsichord

(Nizozemska / The Netherlands)

Spored / Programme:

ITALIJANSKI VIRTUOZNI STIL / ITALIAN VIRTUOSO STYLE

Andrea Cima, Biagio Marini, Bernardo Storace, Giovanni B. Viviani,
Girolamo Frescobaldi, Marco Uccellini, Giuseppe Tartini; Calliope
Tsoupaki – prva izvedba / *first performance*

Trio vodilnih nizozemskih izvajalcev stare glasbe prihaja v Slovenijo s svežim in dinamičnim sporedom italijanske virtuosne komorne glasbe 17. stoletja. Sonate, capriccii, passacaglie, canzone in druge instrumentalne skladbe zgodnjega in zrelega baroka bomo poslušali v tehnično izpiljeni izvedbi, polni domiselnosti in izrazite ekspresivnosti. Skladateljica Calliope Tsoupaki pa je posebej za to priložnost napisala novo skladbo za baročno violino, posvečeno violinistki Lucy van Dael, ki jo bo tudi prva izvedla.

A trio of the leading Dutch performers of early music will be visiting Slovenia with a fresh and dynamic programme of Italian virtuoso chamber music of the 17th century. Sonatas, capriccios, passacaglias, canzonas and other instrumental pieces of the early and high Baroque will be performed with impeccable technique, imaginative tone and distinctive expression. A new piece has been written especially for this occasion by the composer Calliope Tsoupaki and will be performed by the violinist Lucy van Dael, to whom it is dedicated.



Četrtek, 23. avgust 2001 ob 20.00, radovljiška graščina

Thursday, 23 August 2001 at 8 p.m., Radovljica Manor

S podpora Veleposlaništva
Kraljevine Nizozemske/
Supported by the Royal
Netherlands Embassy



GUSTAV LEONHARDT

čembalo / harpsichord

(Nizozemska / The Netherlands)

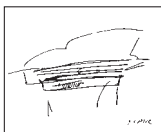
Spored / Programme:

**PREFINJENI ČEMBALSKI TEMPERAMENTI /
REFINED HARPSICHORD TEMPERAMENTS**

Girolamo Frescobaldi, Michelangelo Rossi, Louis Couperin, Gaspar Le Roux, Claude-Bénigne Balbastre, Jacques Duphly

Gustav Leonhardt – čembalist, organist, dirigent in pedagog – je že več kot 50 let eden najbolj cenjenih specialistov za staro glasbo. Najvišje ocene njegovih številnih posnetkov glasbe od zgodnjega 16. do poznega 18. stoletja so mu prinesle sloves enega najpomembnejših umetnikov in glasbenih raziskovalcev, ki si prizadevajo za razvoj zavesti o zgodovinski izvajalski praksi. Umetnik, ki navdušuje s subtilnostjo ritmičnih odtenkov, okusnim okraševanjem in izrazito zbranim in treznim igranjem, prihaja v Slovenijo z raznolikim prefinjenim solističnim sporedom, ki ga bo izvedel na italijanskem in francoskem čembalu.

For over fifty years, Gustav Leonhardt, harpsichordist, organist, conductor and professor, has been among the most respected specialists of early music. Acclaimed for his numerous recordings of music ranging from the early 16th to the late 18th centuries, he has been one of the most important artists and scholar-performers promoting awareness of historical performance practice. An artist of subtle rhythmic nuance and tasteful ornamentation, he performs in a remarkably composed and sober manner. Gustav Leonhardt is coming to Slovenia with a diverse and refined solo programme which will be performed on Italian and French harpsichords.



Instrumente je posodil izdelovalec Michael Scheer. /
Instruments were provided courtesy of the maker Michael Scheer.



Petek, 24. avgust 2001 ob 20.00, radovljiška graščina

Friday, 24 August 2001 at 8 p.m., Radovljica Manor

S podpora / Supported by the

PORSCHE
KREDIT IN LEASING
Veliki labko ponudimo več!

CAMERATA KÖLN

KARL KAISER, prečna flavta / *transverse flute*

SABINE LIER, violina / *violin*

RAINER ZIPPERLING, viola da gamba in violončelo /
viol and violoncello

SABINE BAUER, čembalo / *harpsichord*

MICHAEL SCHNEIDER, prečna in kljunasta flavta; glasbeni vodja /
transverse flute, recorder and musical director

(Nemčija / *Germany*)

Spored / Programme:

PREOBRAZBA IDEJE / METAMORPHOSIS OF AN IDEA

Johann Sebastian Bach, Carl Philipp Emanuel Bach, Georg Philipp Telemann, Louis-Antoine Dornel

Odlični nemški ansambel predstavlja tokrat najpomembnejšo obliko komorne glasbe v baroku – triosonato – v vseh njenih muzikalnih preobrazbah: kot skladbo za enega izvajalca, v izvedbi dveh melodičnih instrumentov in generalnega basa, kot skladbo za en melodični instrument in obvezni čembalo in v komorni orkestralni izvedbi. Njihovo brezhibno in navdihujoče izvajanje komorne glasbe mojstrov poznega baroka je porok za najvišje glasbene užitke.

The distinguished German ensemble will focus on the most important form of chamber music in the Baroque, the triosonata, in all its transformations: as a piece for one performer, two melodic instruments and basso continuo, one melodic instrument and obligatory harpsichord, and as a chamber orchestral formation. Their impeccable and inspiring performance of chamber music by masters of the late Baroque guarantees the highest musical pleasure.



Sobota, 25. avgust 2001 ob 20.00, radovljiška graščina

Saturday, 25 August 2001 at 8 p.m., Radovljica Manor

CONCERTO PALATINO

DORON DAVID SHERWIN, cink / *cornett*
SIMEN VAN MECHELEN, pozavna / *trombone*
CHARLES TOET, pozavna / *trombone*
WIM BECU, pozavna / *trombone*
JACQUES OGG, klaviorgano / *claviorganum*
BRUCE DICKEY, cink; glasbeni vodja / *cornett and musical director*

Koncert je podprl / *Supported by the*

(Italija / *Italia*)



ISTITUTO ITALIANO DI CULTURA IN SLOVENIA
ITALIJSKI INŠTITUT ZA KULTURO V SLOVENIJI

Spored / Programme:

I CAVALIERI DEL CORNETTO / VITEZI CINKA

Alessandro Orologio, Giovanni P. Cima, Agostino Agazzari, Lodovico da Viadana, Ascanio Trombetti, Samuel Scheidt, Johann H. Schein, Luzzasco Luzzaschi

Zadnji koncert letošnjega festivala bo obudil spomin na šest virtuozov iz zgodovine glasbe za cink, leseno pihalo, ki je bilo zelo razširjeno v 16. in 17. stoletju, torej kar 200 let, nanj pa so igrali v ceremonialne, vojaške in cerkvene namene. Najvidnejši izvajalci te glasbe bodo s cinki in s prav tako priljubljenimi pozavnami pričarali vso raznolikost italijanske in nemške glasbe tega obdobja.

The last concert of this year's festival is dedicated to a celebration of the six historical virtuosi of the cornett, a wind instrument used for ceremonial, military and church purposes, which was wide-spread throughout the 16th and 17th centuries. In this programme, the cornetts, together with equally popular trombones, will be heard in a great variety of Italian and German wind or brass music, performed by the most outstanding musicians in the field.



XIX. FESTIVAL RADOVLJICA 2001

ADRIA
ADRIA AIRWAYS
SLOVENSKI LETALSKI PREVOZNIK d.d.

V sodelovanju z / In cooperation with

RADIOTELEVIZIJA SLOVENIJA



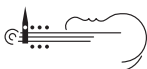
XIX. Festival Radovljica 2001

R a d o v l j i c a

Umetniška vodja / Artistic Director:

Tjaša Krajnc, Jocova 50, SI – 2000 Maribor

Tel., faks / fax: +386-(0)2-4215-627



Društvo Ljubiteljev Stare Glasbe

R a d o v l j i c a

Prireditelj / Organiser:

Društvo ljubiteljev stare glasbe Radovljica

Early Music Society of Radovljica

Predsednica / President: Marija Kolar

Linhartov trg 1, SI – 4240 Radovljica

Tel., faks / fax: +386-(0)4-531-2291

Internet: <http://festival-radovljica.amis.net>

Prireditelj si pridržuje pravico do spremembe programa.

The organiser has the right to change the programme.

19. festival Radovljica 2001 sta podprla Ministrstvo za kulturo Republike Slovenije in Občina Radovljica. / *The 19th Radovljica Festival 2001 has been supported by the Ministry of Culture of the Republic of Slovenia and the Town of Radovljica.*

Besedilo in prevodi / Text and translation by: Tjaša Krajnc

Lektorirala / Text editors: Darja Tasič, Ray C. Russell

Uredila / Edited by: Tjaša Krajnc

Izdajatelj / Published by: DLSGR / EMSR

Naklada / Number of copies: 25000

Predprodaja vstopnic / Advance ticket sales:

Turistično društvo Radovljica / *Radovljica Tourist Association*

Kranjska 13, 4240 Radovljica, tel., faks / fax: +386-(0)4-531-5300

Cena vstopnic v SIT / Ticket prices in SIT:

CENA VSTOPNIC	POSAMEZNA VSTOPNICA			KOMPLET VSTOPNIC		
NAKUP V JUNIJU, JULIJU IN AVGUSTU 2001	A	B	C	A	B	C
	2.500	1.800	1.200*	12.000	10.000	6.000*
	*CENA VSTOPNIC ZA ŠTUDENTE IN UPOKOJENCE					

Oblikovanje / Design: Klemen Rodman, priprava za tisk / preparation for print: Nataša Artiček, litografija / lithography: B & T Bled, tiskanje / printed by: Tiskarna Žbogar